

# ATTO II

## N.º 8 bis

### INTERMEDIO.

Allegretto quasi allegro. (♩=60)

con grazia.

PIANO

*mf*

*dolce.*

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/8 time. It consists of five systems of two staves each. The first system is marked "PIANO" and "mf". The second system is marked "dolce.". The fourth system is marked "un poco cresc:" and "p". The score features flowing eighth-note patterns in the bass and arpeggiated chords in the treble, with various dynamics and articulations.

ff pp

cresc. cresc. dim. dolce.

un poco cresc. p dolce e leggero.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex, rhythmic melody in the treble clef and a bass line with chords and some rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef part has a melodic line with some slurs. The bass clef part consists of chords and rests. The instruction "cresc." is written in the right margin.

Third system of musical notation. The treble clef part has a fast, rhythmic melody with accents. The bass clef part has chords. Dynamic markings include *f* (forte) at the beginning, *pp* (pianissimo) in the middle, and *f* at the end. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) in the final measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part has chords. The instruction "dolce." is written in the middle, and "f" (forte) appears in the bass clef part towards the end.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part has chords. The instruction "dolce." is written at the beginning, and "p" (piano) appears in the bass clef part in the second and fourth measures.

*un poco f*

*crescendo sempre di più fin*

The first system of music consists of five measures. The right hand plays a series of chords, each with a slur over it, moving up the scale. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes with a bass line that moves up the scale. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

*qui*

The second system contains five measures. The first three measures continue the pattern from the first system. The fourth measure begins a new section with a key signature change to two sharps (F# and C#). The right hand has a slur over a series of notes, and the left hand continues with eighth notes. The dynamic marking *p dolce.* is present.

The third system contains five measures. The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand continues with eighth notes. The key signature remains two sharps.

The fourth system contains five measures. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand continues with eighth notes. The key signature remains two sharps.

The fifth system contains five measures. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues with eighth notes. The dynamic marking *un poco cresc: pp* is present in the first measure, and *dolce e sostenuto.* is present in the last measure. The key signature changes to one flat (B-flat) in the final measure.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It contains several measures with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *dim:* (diminuendo) marking in the right hand. The notation features various note values and rests.

Third system of musical notation, featuring a *p* (piano) dynamic marking. The right hand has a melodic line with slurs, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *pp* (pianissimo), *ff* (fortissimo), and *p*. A first ending bracket with the number 8 is shown above the right hand. The system concludes with a *p* dynamic marking.

(Si alza il sipario.)

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and *p*. The music consists of chords and rhythmic patterns in both hands, with a key signature change to two sharps (F#, C#) in the final measures.

N. 9. CORO.

(IL RITORNO DELLA TAVERNA.)

Allegro quasi allegretto. (♩ = 120)

PIANO.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves, Treble and Bass clef, in G major and 2/4 time. The music is marked *ff* (fortissimo). The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

N. (Questo Coro deve esser cantato senz'accompagnamento strumentale. L'accompagnamento non è che pel caso in il cui Pintonazione dei cori mancasse.)

The second system includes vocal parts and piano accompaniment. On the left, the word "CORO." is written vertically. The vocal parts are for Tenors (Tenori) and Basses (bassi). The piano accompaniment is marked "(accompagnamento ad libitum.)". The lyrics are: "Allegretto. Co-me è buon co-me è buon il vin, o wie gut, o wie rein, wie gut, il wie". The music is in G major and 2/4 time.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The lyrics are: "il vin del com-pa-re I-von, co-me è buon, co-me è wie rein ist nicht Y-von's Wein! O wie gut, o wie". The piano accompaniment continues with a simple harmonic support. The music is in G major and 2/4 time.

buon il vin del com - pare Y - von, come è buon! *pp* Ah!

rein ist nicht Va - Aer Y - von's Wein! O wie gut! *pp* Ah!

*pp* legato

Sop: 1: ( Le donne a bocca aperta ) molto dolce

*p* Do - man il gior - no è del per -  
Das gros - se Fest ist mor - gen

Sop: 2: ( Le donne a bocca aperta ) molto dolce

Do - man do -  
Das Fest ist

Ten:

Bassi.

*p*

don, e dig' din don e dig' din don! Do\_ma\_ni fe\_sta di pre\_schon, und dig' din don, und dig' din don! O wel\_che Lust, o welch Ver\_

man din don din don io\_man per  
schön, din don, din don o Lust Ver\_

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music features a lively, rhythmic melody with frequent sixteenth and thirty-second notes.

etto, per noi è gior\_no di di - - letto, e dig' din  
gnügen! Man lässt die Axt im Win\_kel liegen! Und dig' din

noi è gior\_no di di - - letto, e  
gnügen! die Axt im Win\_kel liegen! din  
Ah!

The second system also consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature changes to two sharps (F#, C#) and the time signature remains 3/4. The music continues with a similar rhythmic pattern, ending with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).



eres

don e dig din don! Can-tiam, can-tiam! la la la la la la  
 don, und dig. din don! Man singt und springt! eres

don e don! Can-tiam! la la fa la la la  
 don, din don! Man singt, (a bocca aperta)  
 la la la la la la  
 (a bocca aperta)  
 eres

la la la la la la

*f* molto cresc *p* molto dolce

la Do-ma-ni fe-sta di pre-cetto, per noi è  
*f* molto cresc *p* molto dolce Das gro-sse Fest ist mor-gen schon, man lässt die

la *p* Do-man, per noi e  
*f* (a bocca chiusa) Ah! das Fest ist schon, die

la Ah!

la (a bocca chiusa) *pp*

la *pp*

gior-no di-di-letto!

*Act im Win kel liegen!* (a bocca aperta)  
unis

Come è buon come è buon  
unis (a bocca aperta)

*O wie gut, o wie rein* il vin del compare Y-  
ist nicht Vater Y-vons

TEN:  
come è buon come è buon Come è buon, come è  
BASSI: *O wie gut, o wie rein,* *O wie gut, o wie*

von! Come è buon come è buon il vin del compare Y-von!  
Wein! *O wie gut o wie rein* ist nicht Va-ter Y-vons Wein!

*ff* 3 3 3 3

buon, com'è buon, come è buon, com'è buon, com'è buon, com'è  
rein, 3 3 3 3

*O wie gut, o wie rein, o wie gut ist der Wein, o wie gut ist der*

Sop. 1<sup>a</sup> *f*  
 Come è buon, come è buon

Sop. 2<sup>a</sup> *f*  
 o wie gut, o wie rein,

Ten.  
 buon, Come è buon, come è buon il vin, il vin del com.  
 wiegut wie rein ist nicht

Bassi *f*  
 Wein o wie gut, o wie rein, il vin il vin del com  
 wiegut wie rein ist nicht

*f*  
 Come è buon, come è buon il vin del com.

*f*  
 o wie gut, o wie rein ist nicht Va-ter

-pare Y-von! Come è buon, come è buon il vin del com.

Y-vons Wein! o wie gut, o wie rein ist nicht Va-ter

Poco rallent

Tempo 1<sup>o</sup>

Soprano: pare I\_von! Come è <sup>Coro.</sup> buon! —

Tenor: Y\_von's Wein! O wie gut! —

Soprano: pare I\_von! Come è buon! —

Tenor: Y\_von's Wein! O wie gut!

ff

f

Ped

ff

p

dolce

pp

dim

SCENA E CANZONETTA

del GAPRAIO .

Allegretto moderato.

PIANO.

IL GAPRAIO.

Di\_temi, buo\_na gente, ve\_des\_te Di\_no\_rah? si lungo tempo as-  
 Saget mir, gu\_te Leute, ihr saht nicht Di\_no\_ra? So lange schon ab-

- sen\_te, nas\_costa ove sa\_rà? Po\_ve\_ra / fi\_glia! I\_ho cerea\_ta  
 - wesend, wo halt sie sich vers techt? Ar\_me Di\_no\_ra! die ich such'so

tanto! L'infe\_li\_ce è de\_mente; il sar\_to Petro\_nick, da lei respin\_to  
 lang schon! Ach! vor Schmerz ist sie närrisch! Der Schneder Petro\_nik den sie verschmäheth,

per vendetta le disse che Ho\_èl suo fida\_nza-to, e-ra spa-ri-to nè più tornar do-  
 hat uns Bache ge\_sagt ihr, Ho-èl, dem sie verlobt war, habe ent-fernt sich, und kehre niemehr

## ARIETTA.

Andante quasi all<sup>to</sup>

vea; la sven\_tu-ra-ta il sen-no ne per-dea. Dà quel  
 wieder, da\_rum die Aermste den Sinn nun hat ver-loren! Von dem

di che a lei nar-ra-ta fu la sto-ria menzo-gnera ogni di da mane a  
 Tag wo ihr er-zählt war die ses Märchen von dem Lügner, je-den Tag von früh bis

se-ra del suo sposo in traccia va, del suo sposo in traccia va.  
 Abend sucht sie auf des freundes Spur, sucht sie auf des Freundes Spur!

Da quel dì la ven tu ra ta spera e crede al suo ri tor no; tor ne  
 Und seit dem in ih rem Wahnsinn hofft und glaubt sie seine Rückkehr; zu ihr

ra l'in fi do un gior no, la ra gion non tor ne rà; po ve ra Di no  
 kehrt wohl der Ver rä ther, der Ver stand kehrt nie zu rück! Ar me Di no

Cadenza ad libitum.

ra!  
 ra!  
 Soprani 1. Povera Di no ra!  
 Ar me Di no ra!

Povera Di no ra!  
 Ar me Di no ra!

Soprani 2.  
 Pian ge!

Tenori.  
 Weh ihr!

Bassi.  
 Pian ge!

CHORO

## CANZONETTA

Allegretto moderato.

IL CARRAIO

riul\_ le che il co\_ re Schiu\_ de\_ te all' a\_ mo\_ re, Ba\_   
 Mäd\_ chen, wenn's Her\_ ze sich seh\_ net nach Lie\_ be, o

\_da\_ te ba\_ da\_ te. In\_ cau\_ te non\_   
 währt euch o währt euch, seid stets dann



-sia - te!  
auf - der that!

Il senno e Pa...  
Vernunft und die

*p*

leggiero

-mo - re in\_sieme non stan - no,  
Lie - be sich nimmer ver\_tra - - gen,

Il sen - no e Pamo -  
Vernunft und die Lie -

*p*

leggiero

-re in\_siem non \_stan - no: Ap - pe\_na l'unviene che l'altrosenya, ap - pena l'un  
-be sich nimmer ver\_tra - gen: kommt diese ge - gan\_gen, zieht je\_ne da\_von; kommt diese ge -

Soprani

Tenori

Bassi

*pp*

A - mor

*pp*

Ja, kommt

vic\_ ne che l'altro sen va!  
 gangen, zieht je\_ ne da\_ von!  
 Ap\_ pena l'un vic\_ ne che l'altro sen va, ap\_ pena l'un  
 Kommt diese ge\_ gangen, zieht je\_ ne da\_ von; kommt diese ge\_  
 se vien, ra\_ gion  
 Lie\_ be, Ver\_ nunft

che l'altro sen va \_\_\_\_\_ che l'altro sen va, \_\_\_\_\_ che  
 zieht je ne da\_ von, \_\_\_\_\_ zieht je ne da\_ von, \_\_\_\_\_ zieht  
 viene che l'altro sen va, che l'altro sen va, che l'altro sen va!  
 -gangen zieht je\_ ne da\_ von! zieht je ne da\_ von zieht je ne davon!  
 sen va, ra\_ gion sen va!  
 ent\_ flicht, Ver\_ nunft ent\_ flicht

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics:

l'al - tro, che l'al - tro sen va!  
 je - ne je - ne, da\_von!

The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *ff*.

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets. The dynamic marking *p* is present.

IL CAPRAJO dolce

Povera Di\_no\_rah! disenno pri\_va, Or  
 Trostlo\_se Di\_no\_ral in ih\_vem Wahnsinn, bald

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano accompaniment includes the dynamic marking *dolce*.

piange or è giu - li\_va, Lagrime e ri - so al - ter - na, danze e  
 kla - get, bald ist froh sie, sie la - chet, wei - net gleich wie - der, singt und

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment.

sempre a rigor di tempo

(con dolore)

can - to! E gli non torna in - tanto, Ed ei - la as -  
 unt - zet! Er a - ber kehrt nicht wie - der; sie hofft und

-pet - ta, ab - ban - do - nata e so - la! S'as - conde in fondo ai boschie a noi s'in -  
 harret, und still, verlas - sen, einsam, ver - bor - gen tief im Wal - de, flieht sie uns

-vo - la!  
 Al - tel!

Ein - fi - do che a - mo - re Vac - ce - se nel  
 Haß der Schelm nun die Lie - be ent - zün - det im

-co-re, Spa-ri-sce un bel gior-no. Ne più cresce fa-ri-  
 Her-zen, dann sucht er das Wei-te, ne mehr kommt

-tor nol er-zurück! *Al lora l'in-Dam wird die Be-*

-cau-ta Avve desi al fi- - ne, l'ineau - ta, l'ineau - ta avve desi al  
 -trog'-ne er-kennen am En- de, dann wird die Betrog'- ne erkennen am

fi - - ne, Che c'inta è di spi-ne La ro-sa d'a-mor, che c'inta è di  
 En - - de, dass Dor-nen um-ge-ben die Ro-se der Lieb, dass Dor-nen um-

CORO

Ro - sa  
 Ro - se

spine la rosa d'amor,  
geben die Ro-se der Lieb!

che cinta è di spine la ro sa d'a-mor, che cinta è di  
Dass Dor-nen um-ge-ben die Ro-se der Lieb', dass Dor-nen um-

d'a - mor ein - ta è  
der Lieb' um - schlingt

la rosa d'amor, la rosa d'amor, la  
die Rose der Lieb' die Rose der Lieb' die

spine la rosa d'amor, la rosa d'amor, la rosa d'amor!  
ge-ben die Ro-se der Lieb', die Rose der Lieb', die Rose der Lieb'!

di spine, si, si, si, si!  
von Dornen, ja, ja, ja, ja!

PO - sa la  
 RO - sa, in RO - se d'a  
 RO - se, die RO - se den

*f*

(Tutti partono.)

-mor!  
 Lieb!

*ff*

IL CAPRAIO (nelle quinte)

(di ben lontano.)

Di - no - rah! Di -  
 Di - no - ral ni -

CORO di DONNE (nelle quinte)  
(molto lontano.)

- no - rah! Di - no - rah!  
 - no - ral ni - no - ral

*pp*

N° 10.

RECITATIVO E ROMANZA.

All<sup>o</sup> con moto

animato.

(♩ = 72.)

(Dinorah arriva correndo.)

PIANO.

DINORAH.

Recitativo.

Dov'è Ho-el?    dov'è Ho-el?    Do -  
 Ich bin dal    Ich bin dal    Ho -

-ve-va incontrar-lo qui...    ma no, qui non veggio al-cuno! Il ciel è si-  
 -el soll mich hier er-wan-ten; doch nein, Niemand lässt sich sehen! Die Nacht sank her-

(♩ = 92)

a tempo mod<sup>to</sup>

(con tristezza)

bruno!...    Non venes-sun!    mi han qui la-seia-ta!...    Ahi-mè!    ah!  
 -nieder,    sie gingen fort!    Ich bin ver-tas-sen!    Weh mir!    Ach!



il ci-glio per-è di pian-to si la-gnò?  
Wo-her die-se Thrü-ne, die mir die Wan-ge nasst?

Qual do-lor fa si me-sto, si mesto il mio cor, fa si  
Ach wo-her die-ser Gram, der mein Herz, der mein

And<sup>no</sup> quasi all<sup>to</sup> (♩=40)

me-sto il mio cor?  
Herz nie ver-lässt?

legato...

cresc.

(con ingenua tristezza.)

DINORAH.

L'in-can-ta-tor del-la montagna, del-la mon-ta-  
Der al-te Zaub'-rer, der dort hauset auf je-nen Ber-ges-

gna sela - mò, guardan - do la mia man, guar - dan - do la mia  
 hüh'n, sprach einst zu mir, nach - dem er for - sehend mei - ne Hand be -

man: po - ve - ro fio - re di Bre - ta - gna, il gel - ti co - glie -  
 - sehu: Bald, armes Blüm - chen von der Hai - de, bald wirst im Sturm du

*poco cresc:* *p*

*p* *cresc:*

- ra do - man, il gel - ti co - glie - rà do - man,  
 un - ter gehu, bald wirst im Sturm du un - ter - gehn;

*dim:*

(sospirando.)  
 do - man, ahime!  
 ju bald! ach bald!

*f* *p* *cresc:*  
 leggiero.

*pp*

Lu - si - gnò lin - di duol gemendo, di duol, di  
 nas - Vög - lein lau - schet tief . verborgen, im gri - nen dunk - len

*pp*

duol, il mi - o do - lor gra - van - do vien, il duol gra - van - do  
 Hain, es har - ret bang, und seuf - zet leise: Wo mag mein Lieb - chen

*esce:* (delorosamente.)

vien, in sua fa - vel - la ame di - cen - do: non v'è più amor, non  
 sein? Sein traurig Lied scheint mir zu sa - gen: Trau nicht der Lie - be

*p*

*dim:*

v'è più imen, non v'è più amor, non v'è più imen! spar - ve amor!  
 Son - nen schein, trau' nicht der Lie - be Son - nen schein! Trau - e nicht!

(si abbandona ai suoi pensieri.)

spar\_ ve\_ imen!  
Trau \_ e nicht!

*f* *p* *leggiere* *cresce* *dim: p*

**Recitativo.**

Ahime! che notte os\_ cu\_ ra! fra le te\_ nebre er\_ rar mi fa pa\_ u\_ ra!  
Weh mir! wie ist es fin\_ ster! durch die Nacht hin zu irren es erregt Nicht mir!

**Recitativo.**

(Un raggio di luna proietta l'ombra ai suoi piedi)

**Allegro**

Qual gio\_ ja! al  
o Won\_ ne! bin.

*f* *cresce*

(mostrando la sua ombra)

fin non son più so\_ la: ee\_ eo l'ami\_ ca, la fida mia compagna;  
end\_ lich nicht al\_ lein mehr! mei\_ ne Gefähr\_ tin und meine treue Freundin;

(salutando la sua ombra)

Buondi!      venuta qui tu se-i per imparar da mè quel che can-  
 Will-komm!      gekommen bist du sicher dass du lernest von mir, was du sollst

tare e che danzar tu de-i al le mie nozze con Hoel doma-ni?  
 singen und was du sollst tanzen auf mei-ner Hochzeit mit Ho-ël, ja, mor-gen?

Recitativo.

**Allegro.**      A te, pres-to vie-ni a stu-  
 Nungeschwin - de,      auf-merk-sam

-diar, le dan - ze ed i can - ti vie - ni a imp -  
 jetzt!      schnell will ich dich teh - ren      Tanz und Ge -

ARIA.

All<sup>to</sup> ben mod<sup>to</sup> (♩ = 52)

(Dinorah danza coll'ombra)

DINORAH.

- pap!  
- sang!

dolce.

PIANO.

*f*

*ff*

dolce.

DINORAH.

legg:

Ombra leg-  
Du leichter

*p*

dolce..

-gie - ra, non te n'an - dar, non t'invo - lar, no, no, no, fata o chi  
 Schat - ten, bleib' mir zur Sei - te, o flie - he nicht, nein, nein, nein! Entzie - he

dolce.

- me - ra, sei lu - sin - ghie - ra, non t'invo - lar, no, no, no! Ombra a me  
 nim - mer mir dein Ge - lei - te, o flie - he nicht, nein, nein, nein! Ich wir' de

ca - ra, corriamo a ga - ra, resta con me, al mio piè, —  
 dar - gen nach dir ver - lan - gen, wär' ich al - lein, fern von dir! —

ah! — non fin - vo - lar, — non t'invo - lar!  
 Achl — o bleib' — bei mir, — o bleib' bei mir!

a piacere. (danza coll' ombra.)

colla voce. **ff** a tempo.

(si ferma.)

(danza dell'ombra)

Adogni auro-ra ti vòtrovar!  
*Stets mit dem Tag erscheinst du aufs Neu;*

(si ferma.)

Ah! resta ancora, vieni a danzar!  
*Ich sin-ge mit, du tanzest da-bei!*

Sereste - ra - -  
*Um dich zu hat - -*

- i, se non ten va - - i m'udraican tar; t'appressa a  
*- ten, lach'ich dich an, nunfang'ich an, komm nah zu*

(all'ombra) (Parlato)  
 Ascolta!  
 Nun so hore!

me, vispondi a me, canta con me!  
*mir, ant-ivor-te mir, singe mit mir!*



Allegro animato (♩=92.)

(Dirigge il suo canto all'ombra.)

*f* Ah!  
Ah!

*p*

(all'ombra.)

(Crede udir la voce dell'ombra.)

*pp*

a te! Ah!  
Nun dul Ah!

*pp*

(all'ombra.)

*f* va ben! Ah!  
Recht schön! Ah!

(crede udir la voce dell'ombra.)

*pp*

a te! Ah!  
Nun dul Ah!

*pp*

(all'ombra.) *f* (crede udir *pp*)

va ben! Ah! a te! Ah!  
 Recht schön! Ah! Nun du! Ah!

(all'ombra) *f* a

la voce dell'ombra) **Esistesso tempo, ma un poco più mosso.** Nun

si! Ah! Ah!  
 giri! Ah!

*pp* *p*

*pp* (risposta dell'ombra) (all'ombra.) (l'ombra.) *f*

te! Ah! va ben! ah! a  
 du! Ah! Recht schön! Ah! Nun

*staccato.*

OSSIA. *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

(all'ombra) (l'ombra) (all'ombra) (l'ombra) (all'ombra) (l'ombra) (all'ombra) (l'ombra)

te! ah! a te! Ah!  
 du! Ah! nun du! Ah!

*(all'ombra.)**rall. poco a poco.*

*ad libitum.*

**Tempo 1<sup>o</sup> dolce.**

Ombra leg - gie - ra, non te n'an - dar, — non t'invo - lar, no, no,  
 Dulleichter Schatten, bleib mir zur Sei - te, o flie - he nicht, nein, nein,

no! Fata o ehi - me - ra, sei lu - sin - ghie - ra, non t'invo - lar, no, no,  
 nein! Entzie - he nim - mer mir dein Ge - lei - te, o flie - he nicht, nein, nein,

no! Ombrasi ca - ra, corriamoa ga - ra, resta con me, al mio  
 nein! Ich würde ban - gen, nach dir ver - lan - gen, wär'ich al - lein, fern von

*folta*

pie, ah! non t'in vo - lar!  
 dir, ach! o bleib' bei mir!

*ff*

*cantabile.*  
**Andante quasi allegretto** (♩=80.)

(Dinorah s'inginocchia per parlare all'ombra.)

Nonsaitu eh'Hoel m'a ma?  
 Weisst du wohl, dass Ho - el mich liebt?

*mf* *p*

*un poco cresc.*

Nonsaitu eh'Hoel m'a ma? che all'altar mi  
 Weisst du wohl, dass Ho - el mich liebt, und dasselbst noch

*molto cresc.* *dim*

chia - ma? dee legarl'amor dee legarl'a - mor il  
 heu - te Gott zum ewigen Bund uns seinen heil' - - gen

*mf* *sf*

(ingenuamente.)

mio al su\_o cor! il sai tu? il sai tu? il sai tu?  
 Se - - gen giebt? Weisstdu das? Weisstdu das? Weisstdu das?

colla voce. *p*

**Tempo 1<sup>o</sup>** (Una nuvola passa innanzi alla luna, l'ombra sparisce.)

Ma già tu t'ascon\_ di... perchè vuoi partir? ah! dimmi, rispon\_ di,  
 Doch du bist verschrun\_ den... Was entfernst du dich? Wenn ich mit dir re\_ de,

*pp*

perchè vuoi partir? perchè, perchè vuoi partir? —  
 warum fliehst du mich? Warum, warum fliehst du mich? —

*f*

(con voce triste.)

Qui sola so\_ letta... nel buio son già!  
 Von Dunkel um\_ ge\_ ben bin ich jetzt al\_ lein!

*p* *f*

**stringendo.**

**molto mod<sup>to</sup>**

*p* portando la voce. (piangendo.)

A tornar t'af - fretta, deh vien! deh vien! deh vien!  
 O so kommduch wie - der! O komm! O komm! O komm!

(un raggio di luna fa riapparir l'ombra)  
con gioia.

Ah! ri - tor - na! ah! ri -  
 Ha! da ist sie! Ha! da

- tor - na! Ah! in grata, così vuoi fuggir, vuoi partir? in -  
 ist sie! Ha! Du Lose, du Lo - se, wie kannst du mich fliehn? Du

**Tempo 1<sup>o</sup>**

-grata, in - grata, in - grata, eo - si vuoi fug - gir? Ombra leg -  
 Lo - se, du Lo - se, du Lo - se, wie kannst du mich fliehn? Du leich - ter

- gie - ra, nonte n'an - dar, nont'in vo - lar, no, no, no, fata o chi -  
 Schat - ten, bleib' mir zur Sei - te, o flie - he nicht, nein, nein, nein! Entzie - he

- me - ra, sei lu - sin - ghie - ra, nont'in vo - lar, no, no, no! Ombrasi  
 nim mermir dein Ge - lei - te, o flie - he nicht, nein, nein, nein! Ich würde

ea - ra, corriam a ga - ra, resta con me, al mio piè, —  
 ban - gen, nach dir ver - lan - gen, wär ich al - lein, fern von dir, —

**rallentando.** (danza coll'ombra.)  
 ah! non tin - vo - lar! La la la la la la  
 Ach! o bleib' bei mir! La la la la la la

*qui*  
**p** *leggermente.*

la — ab! — dan — za, lala lala la la  
 la — hal — tan — ze! Lala la la la la la

OSSIA.

ah! — hal — ah! — ah!

dolce.

OSSIA.

re — sta, re — sta con  
 bleib' bei mir, bleib' bei

(danza coll'ombra.)

All<sup>o</sup> con spirito. (♩ = 96.)

me!  
 mir!

*f*



Ah!  
Ah!

*p*

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three flats and a 7/8 time signature. It features a melodic line with slurs and ties, and two instances of the word 'Ah!' written above the notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three flats and a 7/8 time signature. It includes a dynamic marking 'p' (piano) and consists of chords and moving lines in both hands.

The second system continues the musical piece. The vocal line features a series of slurred eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern of chords and moving lines.

The third system shows the vocal line with some triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes). The piano accompaniment maintains its harmonic support.

The fourth system features more complex piano accompaniment with slurs and ties in the right hand, and chords in the left hand. The vocal line continues with melodic phrases.

The fifth system continues the musical piece. The vocal line has some triplet markings. The piano accompaniment features a mix of chords and moving lines.

The sixth system shows the vocal line with some triplet markings. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

The seventh system continues the musical piece. The vocal line features a series of slurred notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

First system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* and the instruction *cresc*.

Third system of musical notation. The vocal line includes the lyrics *a piacere*, *Ah!*, and *Ah!*. The piano accompaniment includes the instruction *col canto.*

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment includes the instruction *ossia* and *staccato.*

Fifth system of musical notation. The piano accompaniment includes the instruction *a tempo.* and a dynamic marking of *ff*.

**All<sup>o</sup> moderato.** *p*

PIANO.

*a mezza voce*

*p*

**CORENTINO.** **Recitativo:**

**HOEL.**

Son con voi!  
Bin bei euch!

Tin - ol - tra!  
So - komm doch!

*pp*

All<sup>o</sup> moderato. Recitativo

C. *Il ciel sanne-ra, non oso più avan-*  
*Der Himmeln ird. schwarz, weiter zugehtrauch*

H. *Questo è il burrone, siam giun - ti!*  
*Das ist die Schlucht hier, da sind wir!*

depo il canto. *p*

*pp*

C. *-zar! Somiglia al cielo dell' an-no scorso il giorno del Per-*  
*nicht! So finster war es verfloss'nes Jahr grad' an dem Tag der*

H. *depo il canto.*

HOEL.

All<sup>o</sup> moderato.

## Recitativo.

H. *-do - no! Ab! pio-ve! Temi forse d'an-ne-*  
*Wallfahrt! Hal's regnet! Hast vielleicht Furcht zuer-*

COB. HOEL.

*p*

(Si sente suonare undici ore.)

C. *Mal'argine può rompersi al torrente! Son undi - cione!*  
*Die Schleusse kann jebrechen doch am Wildbach! Die Glocke schlägteiß Chr!*

H. *-gati? O - di!*  
*-trinken? Hö - re!*

*f*

HOEL.

A mez\_za not\_te vedrai la ero\_ee sfol\_go\_rar; mi  
Am Mit\_ter\_nacht da siehst-du das Kreuz im Strah-len-glanz; jetzt

C Se v'aspet\_tas\_si qui?  
Will euch er\_war\_ten hier! (volendo strascinare Corentino.)

H se\_gui.  
folg' mir!

Vie\_ni poltro\_ñe! cerehiám la  
Folg' mir du Mem\_mel su\_chen den

*f p*

COB: **Allegretto.**

H via chemenagiù al bur\_ro\_ne! S'an\_das - te so\_lo'vi sa-  
Pfadwir derunshin zuder Schluchtführt! Wenn ihr al\_lein\_gingthwürd

*f dolce p*

HOEL.

C -rei d'im par\_eiol Po\_trone, poltrone, pol\_tro - nel  
euch nur hin - - dern! Du Memme, du Memme, du Mem - me!

*f*

## Recitativo.

H. 

Vieni, ...serba in tua ma\_no questo picco\_lo ra\_mo: è un talis\_  
 Folg'mir! Halt in der Hand mir die kleine Ha\_sel - ger - te: ein Talis

H. (Hoel parte.) COR: 

\_ma\_no! Nonc'è chedir! E bello a\_ver co\_raggio! Se\_  
 man ist's! Ich muss gestehn: ein schön Ding die Cou\_rage gel Wohl

C. 

guirlo anch'io vorrei, ma non so!... E sul ponte... Il varca... O  
 gernegingich mit, hab' das Herz nicht! Er ist auf der Brücke!.. Geht drüber.. O

a tempo.

C. 

cielo... E ha var\_cato!.. Or son so lo!.. Ho in co\_re un ge lo!  
 Himmel.. ist hin\_ü\_ber!.. Bind'lein jetzt.. das Herz erstarrt mir!

CANZONE.

Andantino con moto (♩ = 100)

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 9/4 time signature. The music begins with a rest in the treble and a bass line starting on G4. Dynamics include *p*, *f*, *f p*, and *f p*.

Second system of the piano introduction, continuing the bass line with chords and moving eighth notes. Dynamics include *p*.

Third system of the piano introduction, continuing the bass line. Dynamics include *f* and *p*. The system ends with the vocal entry.

Ah!  
Vor

che tre\_mor, ah! che ter\_ror, ahimè! ah! che tre  
 Angst er\_start mein Blut, o wie mich friert, o wie mich

Piano accompaniment for the vocal line, showing the bass line and chords in the left hand and treble line in the right hand. The key signature has one sharp (F#).

mor! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! che tre -  
 friert! ahl ahl ahl ahl ahl ahl ahl vel - che

\_mor! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! che ter -  
 Angst! ahl ahl ahl ahl ahl ahl ahl o wie mich

ror! ah! ah! che tre -  
 friert! Ah! Ah! vel - che

*cresc* *p*

mor! ah! ah! che ter - ror! Can -  
 Angst, ah! o wie mich friert! Ich

*cresc* *p* *f* *sf*



-tiam, cantiam per darmi più vi\_gor!  
sing', ich sing', da\_mit mir bes\_ser wird,

Cantiam per darmi più vi\_gor! Tra la la la  
ich sing', da\_mit mir besser wird! Tra la la la

(si spaventa del proprio suo) **Alléretto mod<sup>to</sup>** (♩.=69)

pp canto)  
la! Tra la la la la la!  
la! Tra la la la la!

*f* > *p* leggiero. leggiero.

presto e forte.

*f* Ci destia\_mo, spunta il di,  
Montag fängt die Wo\_ che an,

poi s'ode suo\_nar mezzo di,  
am Mittwoch theilt sie sich sodann,

*p*

la sera ar\_ri\_ va co\_si,  
Sonn\_tag ist sie ab\_ge\_ than,

la gior\_nata è ter\_mi\_  
und so wie es ein\_mal

(guarda intorno spaventato)

-nata, è ter-mi-na-ta, è eo-si per l'anno in-tier...  
 war, so ist's im gan-zen Jahr, so ist's im gan-zen Jahr... (pausa)

Più lento.

Più lento ancora

è eo-si per l'anno in-tier... (pausa) è 'co-si... tut-to l'an...  
 Ja, so ist's im gan-zen Jahr... Ja so ist's... im gan-zen...

(con voce tremante e rabbrivendo)

Tempo 1<sup>o</sup>

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! che tremor! ah! ah! ah! ah! che ter-  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ach! vel che Angst! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! O wie mich

cresce

cresce

-ror! ah! ah! che tre-mor! ah!  
 friert! Ah! Ach vel-che Angst! Ah!

ah! che ter - ror! Cantiam, can\_tiam per dar\_mi  
O wie mich frient! Ich sing', ich sing', da - mit mir

più vi - gor, can\_tiam per dar\_mi più vi - gor! Tra la la la  
hes - ser wird, ich sing', da - mit mir hes - ser wird! Tra la la la

(spaventa dal proprio canto) **All<sup>to</sup> moderato.**

la! Tra la la la la!  
lal tra la la ta lal

presto e forte  
Venti e tre fan ven - ti tre,  
Ein's und zwei und drei und vier,

leggiere

ancor die ci trenta tre, ed o\_gnu\_no no\_rir dee, —  
*in den Him\_mel* *kommen wir;* *wenn wir fleissig* *be\_ten hier,*

quando arriva il giorno e\_stremo, si, quan\_t\_i siam morrem, si, quan\_t\_i siam mor-  
*ster\_ben* *ach!* *muss Je\_der\_mann,* *kommt sei\_ne Zeit her\_an,* *kommt sei\_ne Zeit her\_*

(guardo intorno con paura) ***mp* Più lento** (guarda ancor)

rem..... (pausa) quando ar\_riva il gior - - - no e - - -  
*an,.....* *kommt die Zeit für ihn her - - -*

(con terrore)  
 martellato cresc.

stremo! La mia can - zon m'ag\_ghiaccia il cor, la mia can -  
*an!* *Ich hab' im Sin - gen nicht ge - spürt, dass sich die*

**Allegretto moderato** (♩ = 72)

zon m'ag-ghiaccia il cor, la mia can-zon m'ag-ghiaccia il  
 Furcht in mir ver-liert, ich hab' im Sin-gen nicht-ge-

cor, la mia can-zon m'ag-ghiaccia il cor! ah! ah! ah!  
 spürt, dass sich die Furcht in mir ver-liert! Ah! ah! ah!

(con brividi di freddo)  
 cresc

cresc

ah! ah! che tre-mor! ah! ah! ah! ah! ah! che ter-ror! ah! che tre-mor!  
 ah! Ach wel-che Angst! Ah, ah, ah, ah! O wie mich friert! Ach welche

p cresc p tr

mor! ah! che ter-ror! ah!  
 Angst! O wie mich friert! Ach

tr ff

## Allegro moderato.

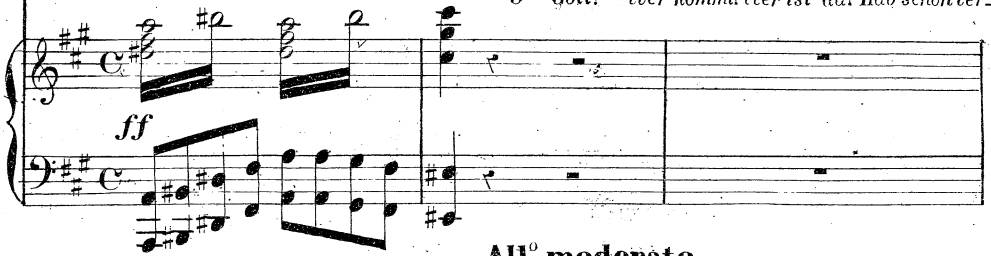
## Recitativo.

CORENTINO

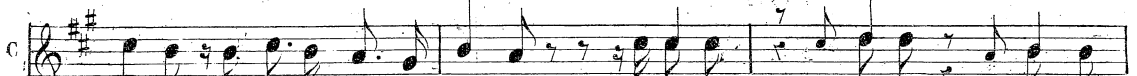


Gran Dio! chi vien? chi è là? più non ram-  
o - Gott! wer kommt? wer ist da? Hab' schon ver-

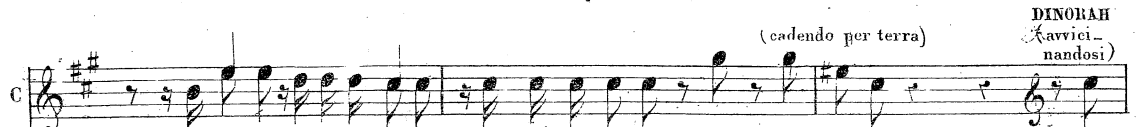
PIANO.



## All. moderato.



-mento le misti - che pa - ro - le... Il gallo... canta... splende..  
-ges - sen die Zauber - wort des Spruches... Es glüht... das Kreuz... es kräht...

DINORAH  
(avvicin-  
andosi)

la croce, il gallo canta, splende la croce... Ah! io moro!.. Sei  
der Hahn... es glüht das Kreuz, es kräht der Hahn... Ach! ich sterbel Bist



COR:

DINORAH



tu? Più non mi reg - gollu pur l'aspet - ti? ma venir nol veggo... al  
du's? Ach! ich fall' in Ohnmacht! Du auch erwart'st ihn? ich seh' ihn nicht kommen! Ich



Allegretto moderato.

D  
 tem\_pio lo cer - ra - i... non ve - ra... Il chia - mo e non ris -  
 sucht' ihn in der Kir - che... ver - ge - bens... ich ruf' ihn.. er gibt nicht

D  
 -pon - de! *Allegro.* So - la donna del suo  
 Ant - vart! (alzandosi) Bin Die Da - me sei - nes

C  
 Chi?.. che?.. che mai vuol di - re?... Non sei tu?  
 Wer?... was?... was will sie sa - gen?... Du bist's nicht?

*Allegro*

D  
 co - re, ma ta - ci, ma ta - ei! La - mia  
 Her - zens... doch schwei - ge, doch schwei - gel Denn - mein

*Larghetto cantabile*

D  
 fes - ta è come l'augellin del la fo - resta: il più lie - ve rumor la fa fug -  
 Glück ist so scheu wie das Vö - glein auf dem Baume: kaum rauscht es in der Näh, husch fliegt's da -

*Allegretto*

ad libitum.

gir, il più lieve ru\_mor la fa fug\_gir! Ha ha! è la  
 von, kaum rauscht es in der Näh husch fliegt's da\_von! Ha ha! s'ist die

**Recitativo.**

DINORAH

La pazza?  
 Die Närrin?

pazza! Or mi rammento che di te m'han par\_la\_to, ti ravvi\_so: sei la  
 Närrin! Es fällt mir ein jetzt dass von dir ich ge\_hört, wohl ich erkenn dich: bist die

(ridendo)

DINORAH

CORENTINO.

DINORAH

pazza! Si\_len\_zio! E chè? La, in fondo del burro\_ne un  
 Närrin! So schweige! Was ist's. Da hin un ter in den Abgrund ist ein

Tempo della Leggenda

sasso a cader venne! Il te\_so\_ro?  
 Stein ge\_rollt e\_ben! Welcher Schatz dem?

Il te\_so\_ro! Chei là rin\_ven-ne!  
 Ha der Schatz ist's! Den er ge\_fun-den!



LEGGENDA.

(con voce lugubre e molto sostenuta)

Andantino con moto (♩ = 96)

DINORAH

1<sup>a</sup> STROFA Triste, or - ren - do fa -  
Dun - kel ruh'n die Loo -

PIANO.

pp

Ped

to, spir - to con - dan - na - to,  
se in des Schick - sals Schoo - sel

Ped

Ped

sor - te ria toc - è  
Wer in je - ner Schlucht

a chi lo cer - cò,  
nach dem Schat - ze sucht,

Ped

a chi lo cer - cò,  
stürzt sich in Ge - fahr,

Ped

*f* *ff* *p*  
*cresc dim* *f*  
 a chi lo cer - cò!  
 stürzt sich in Ge - fahr!  
 dolce  
*mf*  
*pp*

Recitativo.

CORENTINO

Che sta di  
 Was will sie

Tempo 1.<sup>o</sup> 2<sup>a</sup> STROFA

DINCRAI.

eendo? Questo canto il sol Triste or - ren - do fa -  
 sagen? Dieses Lied, 'ich kenn's! - Dur - kel - ruh'n die Loo -

to, spir - to con - dan - na - to,  
 - se in - des Schick - sals Schoo - sel

ped Ped

chi pri - mo por - to al te - sor la man  
 Wer der Er - ste war, der den Schatz be - rührt

nell' an - no spi - rò, nell' an - no spi -  
 stirbt im sel - ben Jahr, stirbt im sel - ben

rò!  
 Jahr!

dolce.  
 mf

COBERTINO.

Recitativo.

Eun av - vi - so del cie - lo! E la can -  
 Ei - ne Warnung des Him - mels! Es ist das

zo - ne che mia nonna can - ta - va quand'ero ancor bambi - no, e mi cul - la - va!  
 Liedchen das die Ma - ma - ge - sun - gen, als ich noch ein klein Kind war und sie mich wiegelt

**GOR:**  
 Che pri - mo por - tò al te - sor la man.....  
 Tempo 1. Wer der Er - ste war, der den Schatz be - rührt.....

**DINORAH:**  
 nell' an - no spi - rò, nell' an - no spi -  
 stirbt im sel - ben Jahr, stirbt im sel - ben

**CORENT:**  
 spirò!...  
 Er starb!

rò! dim. f  
 Jahr! (spaventato)

spirò!  
 Er starb!  
 dolce..

Recitativo

CORENTINO

Ri\_bal\_do! m'a\_ve\_a preso al laccio e spin\_to m'a-  
 Der Schurkel rvar ihm in's Gam gegan-gen; er trieb mich, ge-

HOEL  
(nelle quinte)

COR:

HOEL

\_vreb\_be a cer\_ta morte! Coren\_tino! so\_no qui! Lora è  
 lang's ihm, zum\_sich\_ren To del Co\_ren\_tin! Ich bin hier! Die Zeit ist

gim\_tal! Conve\_nia\_mo di quel che far dob\_bia\_mo!  
 dal Lass ü\_ber le\_gen was uns jetzt noch zu thun bleibt!

CORENTINO.  
(a parte)

(Entrata di Hoel)

Lasciamo lo par\_la\_re! Vo've\_de\_re di me che mai vor\_rà!  
 Lassen wir ihn nur re\_den! 'will doch sehen was er von mir nun will!

N. 14  
DUETTO.

Allegretto moderato (♩ = 88)

PIANO

*mf staccato.*

*p dolce.*

HOEL

Se  
So-

*un poco cresc*

l'o - ra suo - ne - rà            in fon - do del bur - ron  
 \_ bald   die Stun - de schlägt,    steigt Ei - ner in die Schlucht

(Corentino ripete sempre con un accento ironico le parole di H.)

C. *Lun di noi seen - de - rà!*  
*Oh - ne Ver - zug hin - ab!*

H. *lundi noi seende - rà!*  
*Oh - ne Ver - zug hin - ab!*

Sil  
Ja!

dolce.

C. *Lun di noi seen - de - rà!*  
*Oh - ne Ver - zug hin - ab!*

H. *lundi noi seende - rà!*  
*Oh - ne Ver - zug hin - ab!*

un poco cresc.

HOEL.

H. *Con verga in cean - ta - ta met - te - ra i*  
*Den Stab muss er schwin - gen, um zur Flucht die*

CORENT:  
(sempre con ironia.)

H. *Co - ri - gan in fu - gal I Co - ri - gan in fu - gal*  
*Gei - ster schnell zu zwin - gen! Die Gei - ster schnell zu zwin - gen!*

dolce.

C. *Sil!*  
*Ja!*

H. *Sil!*  
*Ja!*

*un poco cresc.*

HOEL.

*f* *p* *martellato.*

Al - lor sul - la pie - tra affa -  
So - gleich auf dem ver - fluchten

H. *fp*

- ta - ta brillar la cro - ce mire - ra, scintil - lar la ve -  
Stei - ne zeigt sich das Kreuz sei - nem Blick, sei - nem Blick im Flammen -

H. *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

- dra, ed al - suo piè la pietra allor ca - dral. Ed al suo  
- schein, und rasch vor ihm ver - sin - ket auch der Stein! Und rasch vor

CORENT.



C. *p*  
 piè lapietra allor ea - drà!  
 ihm versinket auch der Stein!

H.  
 Sì!  
 Ja!

*p*  
 dolce.

HOEL.  
 H.  
 Nella terra a - va - ra tro - var sa - prà Por e scopri -  
 Herrlich ihm ent - ge - gen aus dem tiefen Schacht erglänzt der

*crese:*

C.  
 E sco - pri - rà l'a - sco - so te - sor!  
 Erglänzt der Schatzdän in blendender Pracht!

H.  
 rà l'a - sco - so te - sor!  
 Schatzdän in blendender Pracht!

Sì!  
 Ja!

*dim:* *p* *dolce.*

C.

H.

**Dal suolo prende lo porti con**  
*Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich*

*un poco cresc:* **p**

C.

**Dal suolo prende lo por-ti con se... e lo**  
*Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich fort! Ja, er*

H.

**sel** **e lo por-ti...**  
*fort!* *Ja, er trägt ihn...*

C.

**por-ti... qui con se... e lo por-ti... qui con se!**  
*trägt ihn... mit sich fort... ja, er trägt ihn... mit sich fort!*

H.

**qui con se... e lo por-ti... qui con se!**  
*mit sich fort... ja, er trägt ihn... mit sich fort!*

**p** **leggiere.**

C. *poco sf*  
Ben lon -  
- eilt man

H. *dolce.* *-poco sf* *poco sf*  
Per fug - gir l'u - ra - ga - no ben lon - tan, ben lon -  
In's Ge - büsch, oh - ne Säu - men, eilt man hin, eilt man

C. tan?..  
hin... Il - te -

H. tan, ce n'an - drem, spar - ti - rem - il te - sor, theilt man  
hin; dort ge - schützt, im Ge - hei - men theilt man ihn,

C. *p*  
sor! Per fug - gir l'u - ra - ga - no ben lon - tan ce n'andrem, spartire - mo

H. *p*  
ihn! In's Ge - büsch, ohne Säumen, eilt man hin, dort ge - schützt, im Ge - hei - men

C. *il te\_sor!* *La sua par\_*  
*Je-dem wird*

H. *theilt man ihn!* *La sua par\_ te a\_vrà o\_gnun!*  
*Je-dem wird sein Ge\_winn!*

*p* *resc:*

C. *te avrà o\_gnun!* *Per fug\_gir l'u\_ra\_ga\_no*  
*sein Ge\_winn!* *eresc:*

H. *In's Ge\_büsch, oh-ne Säu-men,*

*dim:* *eresc:* *leggiero.*

*p*

C. *ben lontan ce n'andrem, sparti\_re\_mo il te\_sor, ce n'andrem,*

H. *eilt man hin dort ge\_schützt, im Ge\_hei-men theilt man ihn, theilt man ihn,*

*p*

C. *cresc:*  
 spartirem il te - sor, e la sua par - te a - vrà cia

H. *martellato.*  
 Je - dem wird sein Ge - winn, ja, Je - dem wird dort sein Ge -

C. *pp*  
 scun, e la sua par - te a - vrà cia - scun!  
 winn, und Je - dem wird dort sein Ge - winn!

H. *pp*  
 scun, cia - scun!  
 winn, sein Ge - winn!

C. *Recitativo.*  
 Va ben, che  
 Nun gut! Gott

H.

C. Dio ci presti a - ju - to! Ma dite un po! —  
 schen - ke - sein Ge - dei - hen! Doch ein Wort! —

H. Eb - ben, cosa vuoi?  
 So sprich, was soll's sein? tempo 1<sup>o</sup>

*f* martel.

CORENT:

Se l'o - ra suo - ne -  
 So - bald die Stun - de

-lato.

C. rà in fon - do del bur - roa chi di noi seen - de rà? Io ti  
 schlägt, steigt Ei - ner in die Schlucht, doch wer wagt sich hin - ein? Gern, o

HOEL.

H. cedo volontier quest'o - nor!  
 ger ne über - lass ich dir die Ehr!

CORENT:

Sta - ben!  
 Ei - seht!

(ironicamente.)

C. *A voi son gra to! Ma chi di noi toe ear de ve*  
*Ich danke Euch recht sehr! Und wer trägt dann so - fort den*

HOEL.

C. *pri - mo il te - sor? Tu! tu! ei consento an -*  
*Schatz weg von dort? Du, Du! Auch das gesteh' ich*

COBENT:

H. *cor! Chi? io? tanto onor non so am -*  
*zu! Wer? Ich? Ich allein soll's voll -*

HOEL.

C. *- bi - re! No dav - ver, - no, no, nol fa - ro! E per - chè farlo non vuoi*  
*bringen? Nein, o nein, nie geh' ich das ein! Willst du mir unge - horsam*

GORENT:

H tu? Ma ci vuol tutto il vostro ar-di-re, spetta a voi, a voi sol con-  
 sein? Eu-er Muth passt zu solehen Dingen, der hat Gei-ster ja nicht zu

HOEL.

GORENT:

C vien! Perche a me sol, chi ti trat-tien? Untanto o\_nor sol v'appa-  
 schein! Was wendest du da-ge-gen-ein? Nur Euch ge-bührt die Ehr-at

C tien! A voi! a voi! A  
 lein! Nur Euch! Nur Euch, ja

H A me? a me? A  
 Nur mir? Nur mir? Nur

All<sup>o</sup> molto vivace. (♩. 120.)

C voi!  
 Euch!

H me!  
 din!

(a parte.) martellato.

Il fur-bo, lo so, di  
 Der Bursche ist schlau, er



COBENT:  
(a parte.)

HOEL.

H. *me du-bi-to! Che vuole, lo so, ca-pi-to già l'ho! Si*  
*sieht in mein Spiel! Dem Himmel sei Dank, ich weiss, was er will! Zum*



H. *finge poltron, ma sa la ra-gion! U-dü la canzon che*  
*Henker, was flösst den Argwohn ihm ein? Das Lied, das man singt, lehrt*



C. *mi da ra-gion! Seo-*  
*vor-sich-tig-sein! Ich*

H. *Seo-*  
*Er*



C. *perto ho l'inganno, seo - pertoholinganno!*  
*mer-ke die Schlinge! Ich mer-ke die Schlinge!*  
*E-*  
*Ich*

H. *perto ha l'inganno, seo - pertohainganno!*  
*merket die Schlinge! Er mer-ket die Schlinge!*  
*Seop-*  
*Er*



dolce.

C. pal lido e muto, e pal li do e mu to! Scioe co  
les' in den Zügen, ich les' in den Zü gen, was er

H. pone un ri fiuto, seop pone un ri fiu to; Bel te  
will sich nicht fügen, er will sich nicht fü gen! Schatz, dann

cresc:

C. non son io, scioe co non son io, scioe co non son  
sich erdacht, was er sich erdacht, was er sich er

H. sor, addio, bel te sor, addio, bel te sor, ad  
gu te Nacht, Schatz, dann gu te Nacht, Schatz, dann gu te

C. *p* io, scioe co non son io!  
dacht, was er sich er dacht!

H. dio, bel te sor, ad dio! (NB. Al teatro di Parigi si omettono  
Nacht, Schatz, dann gu te Nacht! le battute tra i segni ⊕ ⊕.)

*ff*

C. *Troppe è il mio ti mor,*  
*O ich danke schön,*

H. *Tu mi dei ser-vir,*  
*Ha, du willst nicht gehn!*

*molto marcato.*

C. *troppe è il mio ti mor, men vo, men vo, vi son ser-vi-tor,*  
*schlimm wird's mir' ergehn, wollt' ich, wollt' ich Euch zu Diensten stehn!*

H. *mi de-vi obbedir, tu dei, tu dei, tu dei consen-tir,*  
*Nun, das werd ich sehn! Ich nich, ich will, ja, es muss geschehn!*

C. *se degg' io mo-ri-r non vogl' ob-be-dir, men vo, vi son*  
*Ich soll mich al-lein -sicherm To-de weih'n? Nein, nein, nein, nein,*

H. *stai sempre a tremar, che puoi pa-ventar? Andiam, che puoi*  
*Wie, du fei-ger Wicht, du gehorchst mir nicht? Ich will's, "ich will's,*

C. *ser-vi-tor!*  
*dünke schön!*

H. *paventar?*  
*du musst gehn!*

(a parte.) *martellato.*

*Il furbo, lo so, di*  
*Der Bursche ist schlau, er*  
*staccato.*

*ff* *p*

C. (a parte.)  
*Che vuo-le lo so, ea - pi - to già l'ho!*  
*Dem Himmel sei Dank, ich weiss, was er will!*

H. *me so - spet - to!*  
*sieht in mein Spiel!*

*Si*  
*Zum*

C. *In me ri - tor - nò - la ra -*  
*Das Lied, lehrt mich vor - sich - tig*

H. *fin - ge poltron, ma sa la ra - gion!*  
*Hen ker, was flösst den Argwohn ihm ein?*

C. gion!  
sein!

Seo\_perto ho l'in - gan\_no!  
Ich mer\_ke die Schlinge,

H. Seo\_perto ha l'in - gan\_no!  
Er merket die Schlinge,  
staccato e leggiero.

Seoppone un ri -  
er will sich nicht

C. E\_pal\_li-do e mu-to, ma sciocco non son, ma sciocco non  
ich les' in den Zü-gen, was er sich er - dacht, was er sich er -

H. fin-to... Ad - dio bel te\_sor, ... ad -  
fü - gen, dann, Schatz, gu - te Nacht! dann,

C. son, e pal\_li-do e mu-to, ma sciocco non - son! Seo\_perto ho l'in -  
-dacht, ich les' in den Zü-gen, was er sich er - dacht! Dem Himmel sei

H. dio bel te\_sor, ad - dio bel te - so - ro, ad - dio! Seo\_perto ha l'in -  
Schatz, gu - te Nacht, dann Schatz, gu - te Nacht, gu - te Nacht! Der Bur\_sche ist

crese:

crese:

C. *gan\_no, seo\_perto ho l'in - gan\_no, è pal\_lido e mu\_to, ma seiocco non*  
*hink, o ich weiss, was er will! Ja, ich mer\_ke die Schlinge, und les' in den*

H. *gan\_no, seo\_perto ha l'in - gan\_no, seoppone un ri - fiu\_to, seoppone un ri -*  
*schlau, ja, er sieht in mein Spiel, er ent\_deck\_te die Schlinge, wird er sich nicht*

C. *so\_no, ma seiocco non so\_no, ma seiocco, ma seiocco non son!*  
*Zü\_gen, ich les' in den Zü\_gen den Plan, den er schlau sich er\_dacht!*

H. *fiu\_to, ad\_dio bel te - so\_ro, ad\_dio bel te - sor, bel te\_sor!*  
*fü\_gen, wird er sich nicht fü\_gen dann, Schatz, gu - te Nacht, gu - te Nacht!*

*ff*

HOEL.

All<sup>o</sup> ben moderato. (♩ = 100.) *dolce.*

*p*

*cantabile.*

Per -  
Wo -

COREN.

(con dispetto)

Perchè a mo - rir non son di -  
So liegt mein Tod in Eu - erm -  
- chè sei can - gia - to si to - sto?  
- her kommen dir die - se Gril - ten?

All<sup>o</sup> vivace. (♩ = 100)

COR: (facendo scoppiar la sua collera)

- spo - sto? Che dir vuoi tu? Non mi di - ceste or  
- len? Wie so? Wie so? Habt Ihr mir nicht g -

or che ma - le, detto e - ra il te - sor? Non sa - rò quel che il tesor deetoc -  
- sagt, auf die - sem Schutze ruht ein Fluch? Ihr denkt vielleicht, ich hätt' es ver -

Ebben?  
Und dann?

- ca - re, no, non sa - rò mai quel che of - fen - de - rebbe il ciel, per morir  
- ges - sen, dass der sein Le - ben hasst, der ihn zu - erst er - fasst, denn er zücht

(ridendo)  
HOEL.

C. poi nel modo più eru-del! Ha, ha, ha, ha, e tu pre-star vuoi fe-de a  
selbst den sichern Tod sich zul- Ha, ha, ha, ha, wie dumm bist du! Du glaubst doch  
eres.

H. quel-la vec-chia sto-ria! Ma si, ci cre-do, è ve-ri-tà, ci  
nicht an die ses Mühr-chen? O ja, ge-wiss, ich glau-be dran, ge-

GOB: (con dispetto)

C. cre-do, è ve-ri-tà! dolce. A voi, a voi, mes tratemi il cammin!  
-wiss, ich glau-be dran! So geht, so geht Ihr sel-ber doch voran!

(ironicamente)

Ti segui  
Ich folge

C. No, no, dav-ver! A voi, a voi, mo-stratemi il cammin!  
Das geht nicht an! So geht, so geht Ihr sel-ber doch vor-an!

H. rò!  
dir!

Ti segui  
Ich folge



(entrambi si riscaldano sempre di più)

C. *No, no, dav-ver! Dopo voi! Do-po voi! Do-po*  
*Das geht nicht an! Ich nach Euch! Ich nach Euch! Ich nach*

H. *-rò! Dopo te! Dopo te! Dopo te, dopo-*  
*dir! Ich nach dir! Ich nach dir! Ich nach dir! Ich nach*

**All! vivace** (♩ = 120)

voil  
 Euch!

te!  
 dir!

*Il furbo, lo so, di*  
*Der Bursche ist schlau, er*

GOREN: (a parte)

HOEL.

H. *me du-bi-tò! Che vuo-le, lo so, ea-pi-to già l'ho! Si*  
*sieht in mein Spiel! Dem Him-mel sei Dank, ich weiss, was er will Zum*

GOREN:

H. *fin-ge pol-tron, ma sa-la ra-gion! U-dü la can-zon che*  
*Hen-ker, was flösst den Argwohn ein? Das Lied, das man singt, lehrt*

C. *mi da ra-gion!* *Seo-*  
*vor-sich-tig sein!* *Ich*

H. *Seo*  
*Er*

C. *perto ho linganno, seo\_perto ho linganno!* *E*  
*mer\_ke die Schlingel! Ich mer\_ke die Schlingel* *Ich*

H. *perto ha linganno, seo\_perto ha linganno!* *Se op-*  
*mer\_ket die Schlingel Er mer\_ket die Schlingel* *Er*

C. *pal-li-do e mu-to, è pal-li-do e mu* *to!*  
*les' in den Zü-gen, ich les' in den Zü* *gen,*

H. *pone un ri-fiu-to, se op* *pone un ri* *fiu* *to,*  
*will sich nicht fü-gen; er will sich nicht fü* *gen!*

*dolce.*

C  
Sei - co non son io, sei - co non son io,  
was er sich er - dacht, was er sich er - dacht,

H  
bel te - sor, ad dio, bel te - sor, ad dio,  
Schatz, dann gu - te Nacht, Schatz, dann gu - te Nacht,

*p*

*eresc.*

C  
sei - co non son io, sei - co non son  
was er sich er - dacht, was er sich er -

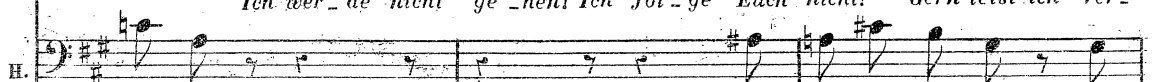
H  
bel te - sor, ad - dio, bel te - sor, ad -  
Schatz, dann gu - te Nacht, Schatz, dann gu - te

*p*

C  
io! Io qui v'ab - ban - do - no!  
- dacht! Ich wer - de nicht ge - hen!



H  
- dio! Mi se - gui, lo vo - glió! Mi se - gui, lo  
Nacht! Du kãnstwi - der - ste - hen? Du kãnstwi - der -

*ff*

C.    
 Io qui v'ab-ban-do-no, mi viene il ti-mor, sia vos-tro l'o-  
 Ich wer-de nicht ge-hen! Ich fol-ge Euch nicht! Gern leist'ich Ver-  
 H.    
 vo-gliol! Stai sempre a tre-mar, che  
 ste-hen? Vor-an, fei-ger Wicht, ent-



C.  *cresc.*  
 -nor; io qui v'ab-ban-do-no, sia vos-tro l'o-nor! Io qui v'ab-ban-  
 -zicht! Ich wer-de nicht' ge-hen, gern leist'ich Ver-zicht! Ich wer-de nicht  
 H.    
 puoi pa-ven-tar? Vien qua, calma il tuo ter-ror! Mi se-gui, lo  
 -gehn sollst du nicht! Nein, nein, ich las-se dich nicht! Vor-an wirst du  
 *cresc.*

C.  *molto cresc.*  
 -do-no, si, qui v'ab-ban-do-no, mi viene il ti-mo-re, mi viene il ti-  
 ge-hen, das wol-len wir se-hen, ich fol-ge Euch nicht, nein, ich fol-ge Euch  
 H.  *molto cresc.*  
 vo-glio, mi se-gui, lo vo-glio, dell'o-ra odo il suono, dell'o-ra odo il  
 ge-hen, vor-an wirst du ge-hen! Schon hat von dem Thurne die Stun-de ge-  


*ff*

C. 

mor! Io qui v'ab\_ban\_do no mi viene il ti\_mor, il ti\_mor!  
 nicht, ich wer\_de nicht ge\_hen, ich fol\_ge, ich fol\_ge Euch nicht!

H. 

suo\_no, mi se\_gui, lo vo\_glio, lo vo\_glio; per\_chè quel ti\_mor?  
 schla\_gen, wir müs\_sen es wa\_gen, vor\_an denn, vor\_an, fet\_ger Wicht!



crese molto. *ff*

**Allegro. Recitativo.**

HOEL. 

Andiam! re\_sisti in\_va\_no; dei porre il primo sul tesor la  
 Wohlan! sträubst dich vergebens: du musst zu\_erst heut'nach dem Schutze

**Allegro.**

PIANO. 

COREN:



Fa\_te lo voi!  
 Das müsset Ihr thun!

H. 

manol greifen! Nol posso: quest'a nel\_lo mel vieta; è bene\_detta!  
 Ich kann nicht: dieses Ringlein ver\_hindert weil es geweiht ist!



*f p f*

COREN:

HOEL. (volendo spingerlo a forza)

Voi ne avete un so - lo, ed io ne ho due!

Ihr habt ei - nen Ring nur, ich hab deren zwei!

Tremate se mi re - sis - ti, ti strae

Zeit - tre! wenn du dich sträubst brauch' ich Ge-

COREN:

**Allegro vivace.**

-scino! Giù la man! Giù la man! Corenti - no se teme della mor - te divenne ar-

-watt! Lasst mich los! lasst mich los! Co - ren - tin, wisset, wennes gilt sein Le - ben, dann wird er

**Andantino.****(tempo della leggenda)**

- di - to, di venne ardito e for - te, più forte d'un le - on!

mu - thig, dann wird er brav und tap - fer, und stürker als ein Löw! **Andantino.****(tempo della leggenda)**

DINOBAH, (nelle quinte di ben lontano.)

Chi primo la man portava alte - sor nell'an - no mo - ria,

Werder Erste war der den Schatz berührt stirbt im sel - ben Jahr,

D.  nell' an no - mo - ria!  
stirbt im sel - ben Jahr!  
COHEN.

 Siam salvi, a tempo  
Ge - ret - tet! Die Kommitte -

HOEL. 

 Chi fa - vella?  
Wie? wer spricht da?



C.  giun - gel La paz - za! Vo - lon - tie - ri l'onor le se - do di toe -  
- le - gen! Die Nür - rin! Sehrgern tret' ich die Ehr ihr ab, dass den

H. 

 Chi?  
Wer?



C.  - ear la prima il te so - ro! 3  
Schatz zuerst sie be - rüh - re! Grazia! quanta bon  
Dank schön, sind alt zu...

H. 

 U - na donna? qual vil - tà!  
Eimen Wei - be? wel - che Schand!



(Si sente suonar la  
mezzanotte in lontananza)

C. 

- tà! dunque meno di lei val go per voi? U\_  
gut! gilt ihr Le-ben denn mehr als mein's für euch? Was



di... ste? Che aspet - ta - te?  
schlägt da? Was er - bleibt ihr?  
HOEL.  
Mezza - not - te! È u - na  
Mit - ter - nacht! Ist's ein

**Tempo del Terzetto.**

C. 

At - ten - to stia - te!  
Hal gebt nur Ach - - tung!  
H. don - na? o u - no 'spet - tro?  
Weib doch? ist's ein Ko - bold?  
**Tempo del Terzetto.**



TERZETTO FINALE.

Allegretto (♩ = 80)

DINORAH.

GORENTINO.

(sotto voce ad Hoel) *p*

State a udir!  
Seid jetzt still!

HOEL.

PIANO.

Ah! po-ve-  
Das ar-me

COHEN.

State a udir!  
Seid nur still!

-ri - na!  
o - pfer!

Lascia star!  
Lass sie doch!

COHEN: (a Dinorah)

O - là! o - là, mia bel - la!  
Hol - tal Hol - tal mein Schätzchen!

DINORAH.

andiam. *Merk auf;*      parlar-vi vò! *undhör' mich an!*      Chi mi ap- *Ha, ver-*

GOBEN.

- pel-la? *ruft mich?*      Chi mi par-lò? *Was wollt Ihr mir?*      Vien, *Komm,* non temer, *fürchte nichts!*

danti vogl' i - o un ricco a - nel, se ap - paga il tuo de - *Du sollst dich freu - en, viel gold'nen Schmuck wird man dir heut' ver -*

DINORAH.

- si - o! *Un a - nel?... no!*      E anello a me!... *Egli*  
- lei - hen! *Gold'nen Schmuck? Mir?*      Was soll mir der? *Ohne*

D. sol dee of\_frirlo a me! L'uom che m'a - mò!  
 ihn ge\_fall' ich ihm mehr! Mein Bräu ti - gäm! (ridendo.)

C. Chi? chi? Ha, ha  
 Wem? ihm? Ha, ha,

(♩ = 72)  
 (con tenerezza)

DINORAH.

C. ha, ca - pis - co già! Che a - mo da - mor. che a -  
 ha, was fällt ihr ein? Mein süs - ser Freund, hier

**Ritardando ma pochissimo**

D. -spet - to quà, che a - spet - to quà, che or or ver - rà!  
 wart' ich sein, mein sü - sser Freund, hier wart' ich sein!

(Cambiando improvvisamente d'idea) staccato e leggermente,

U - si\_gno - lin, ee co il mat - tin, can - ta da - mor, deh canta an -  
 COHEN: Klein Vög - lein sieh, der Tag bricht an, stimm nun dein mun - ters Lied - chen

**Un poco più lento (ma pochissimo) (♩ = 63)**

**P leggerissimo.**

Nun

D. *cor*, u - si - gno - lin, ee - co il mat - tin, can - ta da - mor, deh can ta an - an; lieb Vög - lein sieh, der Tag bricht an, stimm nun dein mun - ters Lieb - chen

C. *scol - ta!*  
hö - rel

D. - cor! *L'a - li dis - serra, ar - ca no au - an!* Komm, fol - ge mir mit ra - schem

C. Ma - di, mi vuoi ca - pir?  
O sag, ver - stehst du mich?

*molto cresc.* *p*

D. - gel, a me la ter - ra, il cie - lo a Flug, am Him - mel dort ist Raum ge -

C. Il si - to guar - da ben! la, lo  
Sieh dir die stel - le an! dal o

*molto cresc.*

D.  te, a me la ter-ra, il cie-lo a te!  
-nug, am Him-mel dort ist Raum ge-nug!

C.  mi-ra!  
sieh doch!

 Io par-lo in-van, io par-lo in-  
Sie hört mich nicht! Sie hört mich




D.  U-si-gno-lin, ee-co il mat-tin, can-ta dà-mor, deh can-ta an-  
Lieb Vög-lein, sieh, der Tag bricht an, stimm' nun dein mun-ters Lied-chen

C.  -van,  
nicht!

 A-scol-ta!  
O hö-rel



D.  -cor, l'a-li dis-ser-ra, ar-eano au-gel, a me la ter-ra, il ciel a  
ankomm, fol-ge mir mit ra-schem Flug, am Him-mel dort ist für uns

C.  Ma di, vuoi tu ve-nir a pren-de-re il te-  
So sprich! Willst du den rei-chen Schatz? Er ist für



Ossia:

*tr*

D.

te!  
Rum!

C.

ser?  
dich!

(ascoltando ancora)  
HOEL. **All<sup>to</sup> molto moderato** (♩ = 88)

D.

Si! Rami u - dir... è la sciagu-ra-ta... da  
Ja! Die-ser Ton... Ja, es ist die Ar-me, die

H.

me da un anno abban-do-na-ta'... Ma, no... Tony lo predisse a  
ich so plötz-lich einst ver-lassen! Doch nein! Tonyk sag-te mir es

CORENTINO.

(a Dinorah)

Parla!  
Re del

(con voce solenne e misteriosa)

*f*

me: Se ve - - der tu credi il padre che muor...  
ja: Glaubst du dei - nen Va - ter sterbend zu sehn,

M'odi tu?  
Verstehst du?

o la ma - dre tua languir nel dolor... se la - ma - ta al -  
hörst du dei - ne Mut - ter wei - nen und flehn, siehst dein Lieb - chen.

(a parte)

Ma invan!  
Ach umsonst!

*f* (con forza)

- fin in pian - to tap - par: in - fernal menzo - gna, presti - go, er - ror,  
du jammernd vor dir stehn; höl - lischer Betrug, der die Sin - ne dir umspinnit,

Ossia.

par e di  
Ne - bel - zer

H.

folle er - ror d'uom che so - gna, che ap - par, ap - par e di -  
und ein eit - ler Traum, der in Ne - bel, in Ne - bel zer -

- spar!  
- rinit!

(tuono lontano e lampi)

H.

- spar!  
- rinit!

p

(à Dinorah)

CORENTINO.

As - col - ta: là nel bur - ron tu so - la scende -  
Du musst in je - ne Schucht dich jetzt hin - ab be -

leggermente.



c. *ra - i, un sas - so tro - ve - ra - i che ve - drai sfol - go -*  
*ge - ben, ein Fel - sen - stück von Licht um - glänzt er - scheint dei - nem*

c. *- rar! Blick!*  
 HOEL.

*Via! Still!*

*fa - tevi in Entfer - net*

*(sotto voce ad Hoel)* *p*

*(sotto voce a Corentino)* *p*

*Ebben?*  
*Wohlan?*

c. *là! Spin - gen - do col - la man tu lo fa - rai ea -*  
*Euch! Gar leicht und oh - ne Müh' schiebst du den Stein zu - - -*

*(a Dinorah.)*

c. *- der; un te - sor è eo - là, il te - sor pi - gliar -*  
*- rück, dann siehst du ei - nen Schatz, die - sen Schatz musst du*

260 (tuono lontano e lampi)

*p* (ad Hoel)

de-vi! he-bent HOEL. Via! Still! non an - Lassst mich

Accon-sen-te? Nun was sagt sie?

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. The lyrics are 'de-vi! he-bent HOEL. Via! Still! non an - Lassst mich'. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of chords and some melodic lines. A dynamic marking of *p* is present. A section of the piano accompaniment is marked with a 'p' and a fermata-like symbol.

(a Dinorah) *f*

- cor! Tue le per-le, tuo fia - lor, quan-te gemme ha que-lte -  
 doch! Per-len, Schmuck und E - del - stein, so viel du willst, sie sind

leggermente.

The second system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. The lyrics are '- cor! Tue le per-le, tuo fia - lor, quan-te gemme ha que-lte - doch! Per-len, Schmuck und E - del - stein, so viel du willst, sie sind'. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of chords and some melodic lines. A dynamic marking of *f* is present. The piano accompaniment is marked 'leggermente'.

- sor! Vuoi tu? vuoi tu? parla! parla!  
 deini! Willst du? Willst du? Redel! Re-de!

Ped. *pp*

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. The lyrics are '- sor! Vuoi tu? vuoi tu? parla! parla! deini! Willst du? Willst du? Redel! Re-de!'. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of chords and some melodic lines. A dynamic marking of *pp* is present. The piano accompaniment is marked 'Ped.'.

(allegra e senza far attenzione a Corentino)  
**DINORAH Allegretto moderato** (♩ = 69)

(lunga pausa) Gorgheggiar in mezzo al pra - to s'ode in tanto il caro au -  
 Vög'lein birgt sich in den Zwei - gen, sein Ge - sang ent - zückt das

tremolo. *pp*

The fourth system of music features a piano accompaniment. The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. It features a series of chords and some melodic lines. A dynamic marking of *pp* is present. The piano accompaniment is marked 'tremolo.'.

D. *gel, e quel can - to in a - mo - ra - to empie la*  
*Ohr, und die süs - sen Tö - ne stei - gen hoch zu dem*  
 HOEL. (a parte)

Quale suon! Ma  
 Die ser Ton! Diech

D. *sel - va, la selvae il ciel, svo - laz - zan - do in mez - zo ai*  
*blau - en Himmel em - por! Ach, es hüpf't im Busch so*

H. *no! è Sa - tan che si bef - fa di me!*  
*nein! Sa - tan ist's, der mich ne - cket und hönt!*

leggermente.

D. *fior, can - tan - do va d'a - mor, d'a - mor, si, can -*  
*froh und frei, und zwitschert sein Lied - da - bei, Ze - phir*

H. *Voce infer - nal, non più,*  
*Ha, schweige; Sa - tan, schweig!*

D. *- tan - do va d'a - mor, d'a - mor, d'a - mor, si, can - tan - do d'a -*  
*sü - selt leis' da - zu, und wiegt, und wiegt dann das Vög' - lein in*

H. *non piu, non vo u -*  
*O schweig! Eört, hin -*

D. *- mor! O do - lor d'un franto cor, prima - ve - ra, ahi -*  
*Ruhl O ver - rath'ner Lie - be Pein! Muss so kurz der*

H. *- dir!*  
*- weyl!*

(con tristezza) sostenuto. molto cresc:

*dolce.* *sf dolce.*

D. *- mè, spa - ri, do - lor, do - lor, ahi - mè, d'un franto*  
*Lenz mir sein! O Qual, o Pein! ver - rath' - ner Lie - be*

*f > p* *f > p*

## Allegretto (♩ = 60)

D. cor!  
Pein!

CORENTINO (a Dinorah) martellato.

Quando inciell'aurora ap - pa - re, questo lo - co dei lasciar,  
Lässt das Mor - gen - roth sich se - hen, ziehn wir uns von hier zurück;

HOEL. martellato. *f*

(alzando la bacchetta e facendo scongiuri) Via fug - gi - te, spettri va - ni, voi che custodi - te  
Auf entweicht von hier, ihr Gei - ster, die ihr diesen Ort be -

Allegretto (♩ = 60) *p* staccato e leggiero.

C. nel burron se vuoi cer - ea - re, il te - sor vedrai brillar,  
willst du in die Schlucht dort ge - hen, glänzt der Schatz vor deinem Blick!

H. l'or, laggiu negli antri lon - ta - ni, vi ce - late andate  
- wacht! Schnell gehor - chet eu - erm Mei - ster, bergt euch in der Höl - le

C. tue le per - le, tuo fia l'or! Ma non par convinta ancor!  
Gold und Schmuck nach deiner Wahl! Ach, sie hört mich nicht einmahl!

H. fuor! Mez - za notte suo - ne - rà e la ero - ce bril - le  
Nacht! Kommt die Mitternacht her - an, glüht das Kreuz, es kräht der

(a parte)

(a Dinorah)

(a parte)

C. Delle gemme lo splendor... Vedo in fumo quel te\_sor!  
 E\_del\_stei\_ne oh\_ne Zahl! Es miss\_lang für die\_ses Mal!

H. -ra! A me quel ricco tuo te\_sor! O Satan, a me quell'  
 Hahn! Nur mir, o Sa\_tan, gieb dein Gold, rei\_che mir der Höl\_le

*crescendo poco a poco.*

(a Dinorah)

(a parte)

C. Tue | le per\_ le, tuo fia for! Vedo in fu\_mo quel tesor, ahi\_  
 Gold und Schmuck nach deiner Wahl! Es miss\_lang für dieses Mal! o

H. or! O Satan a me quell' or! O Satan a me quell'  
 Sold! Gieb, o Satan, mir dein Gold, rei\_che mir der Höl\_le

*crescendo poco a poco.*

DINORAH (allegra)

Gorgheggjar in mez\_ zo al pra\_ to s'ode in\_  
 Vög'lein birgt sich in den Zwei\_ gen, sein Ge\_

C. me!  
 weh!

H. or!  
 Sott!  
 tremolo.

Quando in ciel l'aurora appa\_ re  
 Lässt das Mor\_gen\_ roth sich se\_ hen,

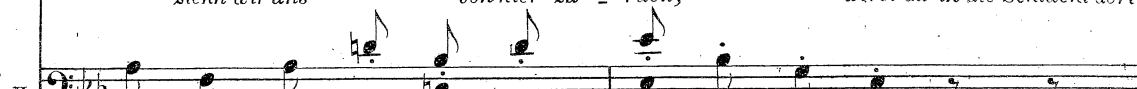
Via fug\_ gi\_ te, spet\_ tri qua, via di\_ va\_ ni, voi  
 Auf, weicht von hin\_ nen, ihr Gei\_ ster, dir ihr die\_ sen

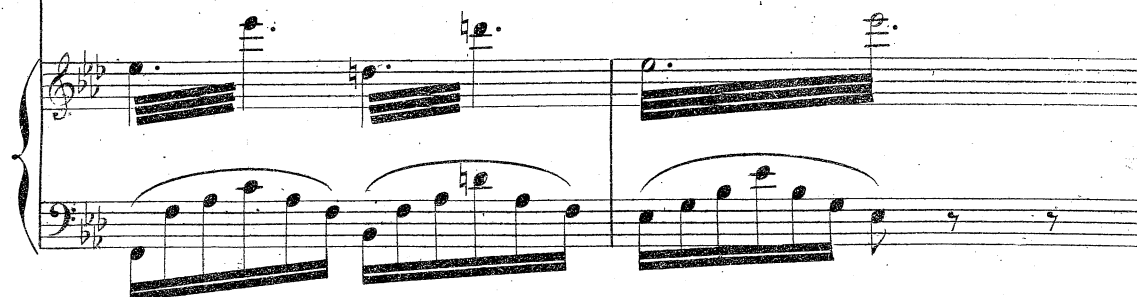
*martellato.*

*p*

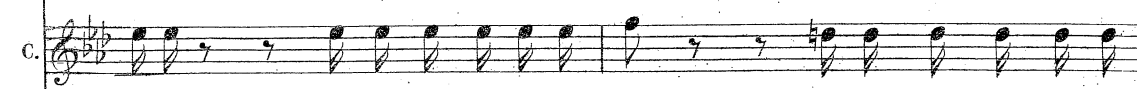
D.    
 tan - to il ca - ro au - gel e quel  
 - sang ent - zückt das Ohr, und die

C.    
 questo lo - - co dei la - sciar, nel burron se vuoi cer -  
 ziehn wir uns von hier zu - rück; wirst du in die Schlucht dort

H.    
 che eu - sto - di - te negl' an - tri il te - sor!  
 Ort be - wacht! Bergt euch im Dun - kel der Nacht!



D.    
 can - to in a - - mo - Pa - - -  
 süs - sen Tö - - ne stei - - -

C.    
 - care, il te - sor vedrai bril - lar; tue le per - le, tuo fia  
 gehen, glünzt der Schatz vor dei - nem Blick; Gold und Schmuck nach dei - ner

H.    
 Se mez - za not - te or or suo - na, la cro - - - ce.  
 Schlägt die Ehr Mit - ter - nacht an, glüht das Kreuz, es



(con tristezza)

D. *to s'in-vo - la al ciel; pri - ma -*  
*- gen hoeh em - por! Muss so*

C. *l'or; del le gemme lo splen - dor... ma*  
*Wahl, E - del - stei - ne oh - ne Zahl! Doch,*

H. *la cro - ee bril - le - rà! a me quel*  
*krü - het, es krüht der Hahn! Gieb mir, o*

*sf crescendo.*

crescendo.

D. *ve - ra, a himè, spa - ri, o do -*  
*kurz der Lenz mir sein! O ver -*

C. *non mi par, non mi*  
*ach! sie hört nicht ein -*

H. *ric - co te - sor, o Sa - tan, a me quell'*  
*Sa - tan, dein Gold, gieb, o Sa - tan, mir dein*

*dim:*



*l'raganoscopia con violenza)*

D.  
- lor, do - lor d'un franto cor!  
- rath'ner, ver - rath'ner, Lie-be Pein!

C.  
par con - - - vinta an - cor!  
- mal, sie hört nicht ein - mal!

H.  
or, a me quel te - sor!  
Gold, gieb mir all' dein Gold!

**Allegro con spirito** (♩ = 96) Donner

Ah! già

col canto. **ff**

**CORENT:** (tremante di paura)

C.  
Ah! già scoppia il tem - po - ra - le, ah!  
O mein 'Gott, die Don - ner rol - len! Ach!

H.  
seop - - pia il tem - po - ra - - le, mancar mi  
rol - - len, Stür - me to - - ben! Hier kann mein

**fp** **p** **ff**

C.  
ed il tre - mi - to già m'as - sa - le, ah! Sia vos - tro For,  
Got - tes Zorn be - droht uns von o - ben! Ha! Nehmt Eu - ern Schatz,

H.  
sen - to il co - rag - - gio; fin del tuo - - no  
Muth sich er - - pro - - ben; doch im Auf - - ruhr

**fp** **p** **ff** **pp**

C. *non ne vo!* *Per - chè lungi ancor non sto, si, per - chè*  
*wenn Ihr wollt!* *Ich will nichts von Eu - ermi Gold! Nein, ich will*

H. *nel mug gir* *la sua vo - ce, la sua*  
*der Na - tur* *hör'ich ih - re Stim - me,*

DINOBAH (con energia ed un'allegria selvaggia)

C. *lun - gi ancor non stò!* *Qual pia -*  
*nichts von Eu - ermi Gold!* *Welche*

H. *vo - ce parmi u - dir!*  
*ih - re Stim - me nur!*

D. *- cer! il tem - po - ra - le sembra dir in suon fe -*  
*Lust! Die Stür - me to - ben! Hoch er - freut blick' ich nach*

D. *ra - le: tre - mar - dee l'in - gra - to che pò -  
o - ben! Ha, weh dem Man - ne, Fluch und Schmach, der den*

CORENTINO. *Ah! gran Dio, che tem - pe - sta!  
'o mein Gott! Wel - ches To - ben!*

HOEL. *Ah! gran Dio, che tem - pe - sta!  
Hört, o hört! Wel - ches To - ben!*

D. *tè tra - dir l'a - mor!  
Schnur der Treu - e brach!*

C. *Ahi - mè! un tre - mi - to m'as -  
Weh mir! Got - tes Zorn droht uns von*

H. *Ahi - mè! un tre - mi - to m'as -  
Weh mir! wird sich hier mein Muth er -*

D. *Qual pia - cer! il tem - po - ra - - le*  
*Welche Lust! Die Stür - me to - ben!*

C. *sa - le!*  
*o - ben!*

H. *sa - le!*  
*pry - ben?*

*p*

(con energia)

D. *sem - bra di - re in suon fe - ra - le: tremar*  
*Hoch er - freut blick' ich nach o - ben, we - he*

C. *Sen - to già* *man - ear -*  
*Got - tes Zorn* *dro - het*

H. *Fin nel tuon* *la su - a*  
*Hört, o hört!* *wie dort im*

*sf* *sf cresc:*

D. *dee chi tra - di la fè!* Tre -  
*ihm, der die Treu - e mir brach!* Weh'

C. *mi il co - rag - - gio!* Gran  
*uns von o - - - ben!* O

H. *vo - ce mi par u - dir!* O.  
*Wal - de der Don - ner rollt!* Ich

*dee l'in - gra - - to*  
*Weh' dem Fal - - schen,*

D. *- mar* *dee l'in - gra - - to*  
*ihm!* *We - he, we - - he ihm,*

C. *Dio!* *qual tem - pe - - sta!*  
*Gott!* *Wel - ches To - - ben!*

H. *eiel!* *la sua vo - - ce*  
*hör'* *ih - re Stim - - me*

D. *che po - tè tra - dir l'a - mor!*  
*der die Treu' fre - vetnd mir brach!*

C. *che ter -ror! sia vos - tro l'or!*  
*Wel - che Angst! Nehmt Eu - er Gold!*

H. *fin nel tuon mi par u - dir!*  
*nir al - lein in dem Ge - braus!*

*ff* *p* *ff*

D. *Qual pia -*  
*Welche*

C. *Giusto*  
*Donner*

H. *Giusto*  
*Donner*

*mf*

D  
cer! il tem - po - ra - le sembra dir in suon fe -  
Lust! Die Stür - me to - ben! Hoch er - freut blick' ich nach

C  
ciel! qual tem - po - ra - le! mancar sento il mio co -  
rol - len, Stür - me to - ben! Got - tes Zorn droht uns von

H  
ciel! qual tem - po - ra - le! mancar sento il mio co -  
rol - len, Stür - me to - ben! Hier kann sich kein Muth er

eres

D  
ra - - le tre - mar, tre - mar dee lin -  
o - - ben! Weh' ihm! Weh' ihm, der die

C  
rag - - gio! sia vos - tro l'or, non ne vò, sia  
o - - ben! Nehmt hin den Schatz, wenn Ihr wollt! Nehmt

H  
rag - - gio! ah! si, del tuon fin nel muggir la  
pro - - ben, im Sturm - ge - braus' das uns um - tobt, hör'

8

*ff* *ff*

D  
gra - to, si, tremar dec l'ingra - to chi tradir —  
Treu - e brach' Weh dem Fal - schen, Fluch und Schmach, der den Schwurder

C  
vo - - stro l'or! ah! per - chè — perchè lun - gi  
Eu - - er Gold! Nehmt die Scha - tze nehmt das Gold, ja,

H  
sua voce, si, la sua vo - ce  
ich ein - zig nur ih - rer Stim - me

8

D  
po - tè l'amor, tremar, tremar, tremar  
Treu e mir brach! Weh' ihm! Weh' ihm! Ja, ve -

C  
an - cor non sto? Sia vos - tro quell' o - ro, non  
nehmt Eu - er Gold! O nehmt das Gold, nehmt

H  
par - mi u - dir, si, la sua quell' vo - ce  
lau - ten Ton, hör' ich ih - rer Stim - me

8



D  
do - vrà!  
he - ihm!

C  
ne vo!  
das Gold! (Un lungo balena illumina la scena; si vede la capra che scende dall'alto della roccia, traversa correndo il tronco d'albero che serve di ponte e sparisce.)

H  
parmi u dir!  
lau - ten Ton!

HOEL

Chi va la? la ea - pra; si, la  
Seh'ich recht? Die Zie - ge, Ja, sie

(Campanella del la capra)

**Un poco più lento** (scorgendo la capra)

D  
Ah! Bel lah! tu sei qua, mi sei pur fe - de - le, mia ea -  
Bella, ach! Dubist da! Bist mir treu ge - blie - ben! Komm mein

C  
O - ra - si, o - ra - si, morto son, non son più!  
Ich bin todt, Ich bin todt, Achles ist mit mir aus!

H  
veg go! Si, è la ea pra  
ist es! Ja, ja, die Zie ge,

**Un poco più lento.**  $\text{♩} = 80$

D  
ri - na, genti - li - na, vieni a me, mia Bellah! A spo - sar va do or or, a spo -  
Lieb - chen, süs - se Klei - ne, komm zu mir, komm zu mir! Mei - ne Hoch - zeit ist hier mei - ne

C  
me ne vo, più re - starqui non so! no! no!  
Fort von hin - nen, ich ei - le nach Haus! Nein! Nein!

H  
chi ei de - ve gui - da - re laggiù! vien! vien!  
Folgd' er - Zie - ge, sie zeigt uns den Pfad! Komm! Komm!

D  
sar va do or - or, La la la la si va - do or or! La  
Hoch - zeit ist hier! la la la la die Hochzeit ist hier! la

C  
No, no, no! me ne vo, più re - starqui non so!  
Nein, nein, nein! Fort von hier! Ja, ich ei - le nach Haus!

H  
viene con me! An - diam nel sentier, nel sen - tier del bur ron!  
Nun so kömml! Nun komm, sieh die Zie - ge, sie zeigt uns den Pfad!

(correndo sul ponte per seguir la capra)

D  
la la la vien, Bel - lah! — vien, — ah! — vien, Bel -  
la la la Bel - la, komm! — komm! — ha! — Bel - la

C  
a doman, iononvo piutesor, a doman, a doman,  
Fort vonhier! NehmtdenSchätz nurfür Euch! Ichgehfort! Ichgehfort!

H  
Ah! il moni ch'ella a - vea! Dinorah! Dinorah! ri - man! i  
Ha ihr Halsband, o Gott! Ja, sie ist's! Komm her ab! o komm! Ha,

(a Corentino)

trillo minore.

(Scoppia un fulmine e rompe il ponte, Dinorah getta un grido e cade nel torrente.)

D  
lah! — Ah!  
komm! — Ha!

C  
No, no, no, no, no, no, no, no, no, no!  
Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

H  
pas - si tuoi, i pas - si tuoi se - guiam! —  
fol - ge mir, wir ei - ten schnell ihr nach! —

Allegro mod<sup>o</sup> (♩ = 120) **ff**

Ped

ROEL. a piacere. a tempo.

Di\_no\_rah! che fe - ci abi\_mè!  
Di\_no\_rah! Ha ve - he mir!

tremolo.  
colla voce.

fff

8

dim

p

f

p

f

fp

p

fp

fp

morendo.

pp

Fine dell'Atto 2°